

I ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE

UNITA' RELE' VLS/101

Servo-relé per servizi ausiliari (luce-scale, sirene, din-don, ecc). Il relé può essere comandato in corrente continua o alternata da 10 V a 24 V, oppure da segnali a basso livello (es. segnale di chiamata).

Funzione dei morsetti (fig. 1)

Morsettiera A (relé)

- 1 contatto normalmente aperto
- 2 comune
- 3 contatto normalmente chiuso

Morsettiera B

Utilizzo dell'apparecchio come relé per servizi ausiliari:

- 1-2 comando relé con tensioni da 10 V a 18 Vcc, ca oppure
- 1-3 comando relé con tensioni da 18 V a 24 Vcc, ca.

Utilizzo dell'apparecchio come adattatore per segnalatori acustici addizionali:

- 1 + alimentazione da 10 V a 18 V, oppure
- 3 + alimentazione da 18 V a 24 V
- 4 ingresso segnale di chiamate
- 5 massa

Caratteristiche tecniche

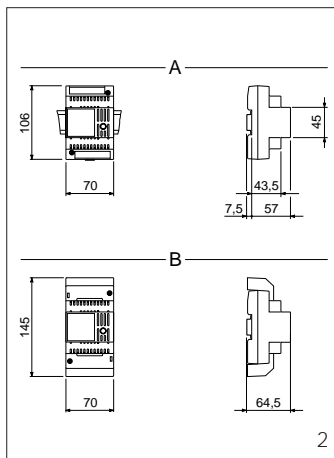
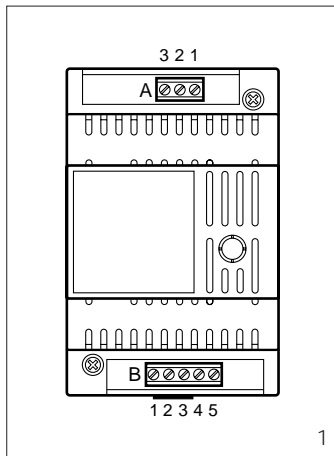
- Tensione di eccitazione: da 10 V a 24 Vcc o ca, oppure da un segnale a basso livello (es. segnale di chiamata).
- Assorbimento: 60 mA max.
- Potere di interruzione: 5 A, 250 V (2 A con carico induttivo).
- Temperatura di funzionamento: da 0 °C a +35 °C.
- Dimensioni: modulo da 4 unità basso per guida DIN (fig. 2).

L'apparecchio può essere installato, senza coprimorsetti, in scatole munite di guida DIN (EN 50022).

Per le dimensioni di ingombro vedere la fig. 2 A.

Oppure può essere installato a parete, con coprimorsetti, utilizzando la guida DIN in dotazione.

Per le dimensioni di ingombro vedere la fig. 2 B.



GB INSTALLATION INSTRUCTIONS

RELAY MODULE VLS/101

The relay can be used to control auxiliary services such as: stairs light, additional bell, etc.

The relay coils can be energized with AC/DC voltage (10 ÷ 24 V) or through low level signals e.g. call signal.

Function of each terminal (fig. 1)

- Terminal block A (relay's contacts)
- 1 normally open
 - 2 common
 - 3 normally close

Terminal block B

VLS/101 used as auxiliary relay:

- 1-2 voltage supply to relay's coil (10 ÷ 18 V DC/AC) or
- 1-3 voltage supply to relay's coil (18 ÷ 24 V DC/AC)

VLS/101 used as call adapter:

- 1 +10 ÷ 18 V DC or
- 3 +18 ÷ 24 V DC
- 4 call signal input
- 5 ground

Technical features

- Supply voltage: 10 ÷ 24 V DC/AC or low level signal (e.g. call signal).
- Current demand: 60 mA max.
- Max load to relay contact: 5 A at 250 V (2 A if load is inductive).
- Working temperature range: from 0 °C to + 35 °C.
- Dimensions: 4 DIN units module, low profile (fig. 2).

The unit can be installed without terminal covers into boxes provided with DIN rail (EN 50022).

Dimensions are shown in figure 2 A.

It can also be surface mounted, using the DIN rail supplied, but fitted with terminal covers.

Dimensions are shown in figure 2 B.

D INSTALLATIONS-ANLEITUNG

RELAIS - EINHEIT VLS/101

Servorelais zur Steuerung von Hilfsfunktionen, wie Treppenlicht, Sirene, Spezialtonerzeugern u.a.

Das Relais kann entweder mit Gleichoder Wechselstrom im einem Spannungsbereich von 10 V bis 24 V oder mit Niederniveausignalen (z.B. Anrufsignalen) angesteuert werden.

Belegung der Klemmleisten (Abb.1)

Klemmleiste A (Relais)

- 1 Normal geöffneter Kontakt
- 2 Gemeinsamer Kontakt
- 3 Normal geschlossener Kontakt

Klemmleiste B

Anwendung des Relais zur Steuerung von Hilfsfunktionen:

- 1-2 Relais-Ansteuerung mit Spannungen im Bereich von 10 V bis 18 V DC oder AC, oder
- 1-3 Relais-Ansteuerung mit Spannungen im Bereich von 18 V bis 24 V DC oder AC.

Anwendung des Relais als Adapter für die installation zusätzlicher Tonerzeuger:

- 1 +10 V ÷ 18 V Stromversorgung oder
- 3 +18 V ÷ 24 V Stromversorgung
- 4 Anrufsignaleingang
- 5 Erde

Technische Daten

- Stromversorgung der Relais-spule: von 12 V bis 24 V DC oder AC, oder von Niedervoltsignale (z.B. Anrufsignalen).

- Stromaufnahme: 60 mA max.
- Max. Belastung des Relaiskontakt: 5 A bei 250 V (2 A mit induktiver Belastung).
- Temperaturbereich: von 0 °C bis +35 °C.
- Abmessungen: 4 DIN-Einheiten, flach (Abb. 2).

Nach Entfernung der Klemmabdeckungen lassen sich diese Geräte auf DIN-Montageschienen in Verteilerkästen montieren (EN 50022). Maßangaben, siehe Abb. 2 A.

Auch für Wandmontage geeignet. Maßangaben, siehe Abb. 2 B.

F INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION

RELAIS VLS/101

Appareil pour la commande de services auxiliaires (éclairage de l'escalier, sirènes, ding-dong, etc.). La realis peut être commandé en courant continu ou alternatif de 10 V à 24 V, ou bien par des signaux à bas niveau (par ex. signal d'appel).

Fonction des bornes (fig. 1)

Bornier A (relais)

- 1 contact normalement ouvert
- 2 commun
- 3 contact normalement fermé

Bornier B

Emploi de l'appareil en tant que relais pour services auxiliaires:

- 1-2 commande du relais avec tension de 10 V à 18 V cc, ca, ou bien
- 1-3 commande du relais avec tension de 18 V à 24 V cc, ca.

Emploi de l'appareil en tant qu'adaptateur pour avertisseurs acoustiques additionnels:

- 1 + alimentation de 10 V à 18 V, ou bien
- 3 + alimentation de 18 V à 24 V
- 4 entrée signal d'appel
- 5 masse

Caractéristiques techniques

- Tension d'excitation: de 10 V à 24 Vcc ou ca, ou depuis une note d'appel a bas niveau (par ex. signal d'appel).
- Consommation: 60 mA max.
- Pouvoir de coupure: 5 A 250V (2 A avec charge inductive).
- Température de fonctionnement: de 0 °C à + 35 °C.
- Dimensions: module bas de 4 unités pour rail DIN (fig.2).

L'appareil peut être installé sans couvre-borniers dans des armoires DIN avec rail EN 50022 (voir la fig 2 A) ou bien en saillie, avec le couvre-borniers, en employant le rail DIN fourni avec l'appareil (voir fig. 2 B).

E INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACION

UNIDAD-RELE VLS/101

Servo relé para servicios auxiliares (luz de la escalera, sirenas, dindon, etc.). Se puede controlar con corriente continua o alterna de 10 V a 24 V, o con señales de bajo nivel (ej., señales de llamada).

Funciones de los bornes (fig. 1) Bornera A (relé)

- 1 contacto normalmente abierto
- 2 común
- 3 contacto normalmente cerrado

Bornera B

Uso del aparato como relé para servicios auxiliares:

- 1-2 mando relé con tensión de 10 V a 18 V cc, ca o
- 1-3 mando relé con tensión de 18 V a 24 V cc, ca.

Uso del aparato como adaptador para señales acústicas adicionales:

- 1 + alimentación de 10 V a 18 V, o
- 3 + alimentación de 18 V a 24 V
- 4 entrada señal de llamada
- 5 masa

Características técnicas

- Tensión de excitación: 10 V ÷ 24 Vcc o ca, o desde una señal de bajo nivel (ej. señal de llamada).
- Absorción: 60 mA máx.
- Capacidad de corte: 5 A, 250 V (2 A con carga inductiva).
- Temperatura de funcionamiento: 0 °C a + 35 °C.
- Dimensiones: módulo de 4 unidades bajo para guía DIN (fig. 2).

El aparato se puede instalar, sin cubrebornes, en cajas dotadas de guías DIN (EN 50022).

Por las dimensiones consultar la fig. 2 A.

También se puede aplicar a la pared con cubrebornes, utilizando la guía DIN que se entrega de serie.

Por las dimensiones consultar la fig. 2 B.

Placa de bornes B

Utilização do aparelho como relé para serviços auxiliares:

- 1-2 comando relé com tensões de 10 V a 18 V cc, ca ou
- 1-3 comando relé com tensões de 18 V a 24 V cc, ca.

Utilização do aparelho como adaptador para sinais acústicos adicionais:

- 1 + alimentação de 10 V a 18 V, o
- 3 + alimentação de 18 V a 24 V
- 4 entrada sinal de chamada
- 5 massa

Características técnicas

- Tensão de funcionamento: 10 + 24 V cc ou ca, ou por um sinal de nível baixo (ex. sinal de chamada).
- Consumo: 60 mA max.
- Poder de corte: 5 A, 250 V com carga resistiva, 2 A com carga indutiva.
- Temperatura de funcionamento: de 0 °C a + 35 °C.
- Dimensões: módulo de 4 unidades baixo para calha DIN (fig.2). O aparelho pode ser instalado, sem a tampa dos bornes, em caixas com calha DIN (EN 50022). Para as dimensões ver fig. 2 A. Também se pode aplicar na parede com a tampa dos bornes, utilizando calha DIN fornecida de série. Para as dimensões ver fig. 2 B.

P INSTRUÇÕES PARA A INSTALAÇÃO

UNIDAD-RELE VLS/101

Relé para serviços auxiliares (luz das escadas, sirenas, din-don, etc.). O relé pode ser comandado em corrente contínua ou alternada de 10 V a 24 V, ou por sinais de nível baixo (ex. sinal de chamada).

Função dos bornes (fig. 1)

Placa de bornes A (relé)

- 1 contacto normalmente aberto
 - 2 comum
 - 3 contacto normalmente fechado
- 2

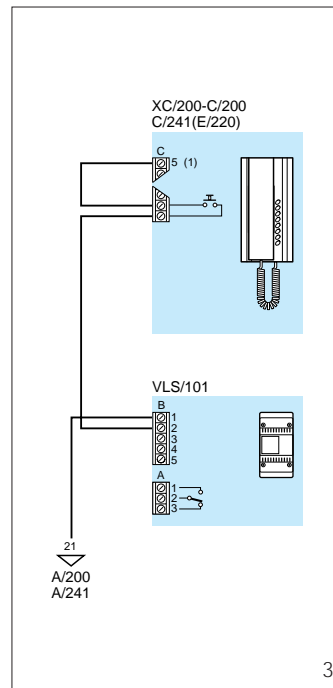


Fig. 3 - Schema di collegamento comando luce scale, apriporta supplementare, o altro servizio, tramite pulsante ausiliario del citofono e unità - relé VLS/101.

Fig. 3 - Wiring diagram for stair light and supplementary door release etc. controlled from auxiliary button on handset and VLS/101 relay unit.

Abb. 3 - Anschlußplan für die Steuerung von Treppenbeleuchtung, zusätzlichem Türöffner usw. über die Zusatzaste der Sprechgarnitur und die Relaiseinheit VLS/101.

Fig. 3 - Schéma de branchement commande minuterie, ouvre-porte supplémentaire, etc. par le bouton auxiliaire du combiné et le relais VLS/101.

Fig. 3 - Esquema de conexión para el mando de luz de la escalera, abrepuerta suplementario, etc., mediante el pulsador auxiliar de teléfono y la unidad-relé VLS/101.

Fig. 3 - Esquema de ligação do comando da luz de escadas, abertura porta suplementar, etc. através do botão auxiliar do telefone e do relé VLS/101.

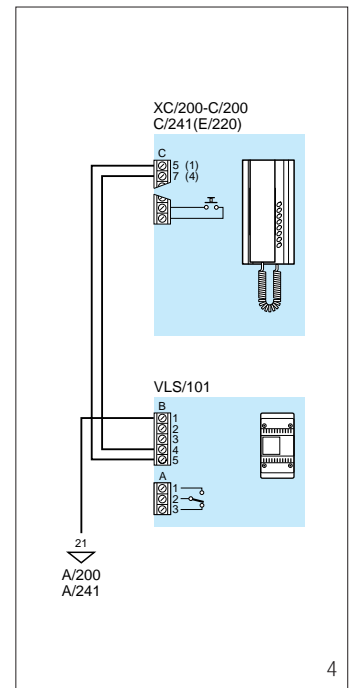


Fig. 4 - Schema di collegamento unità - relé VLS/101 come adattatore per l'installazione di segnalatori acustici addizionali (es. sirene, dindon, ecc).

Fig. 4 - Wiring diagram of VLS/101 relay unit for installation of additional acoustic signals (i.e. sirens, bells etc.).

Abb. 4 - Anschlußplan für den Relaiseinheit VLS/101 als Adapter für zusätzliche Akustiksignale (z.B. Sirenen, Glocken usw.).

Fig. 4 - Schéma de branchement de le relais VLS/101 comme adaptateur pour l'installation d'avertisseurs sonores supplémentaires (ex. sirènes, ding dong, etc.).

Fig. 4 - Esquema de conexión de la unidad-relé VLS/101 para la instalación de señalizadores acústicos adicionales (ej. sirenas, dindones, etc.).

Fig. 4 - Esquema de ligação do relé VLS/101 como adaptador para a instalação de sinalizadores acústicos adicionais (ex. sirenas, ding-dong, etc.).

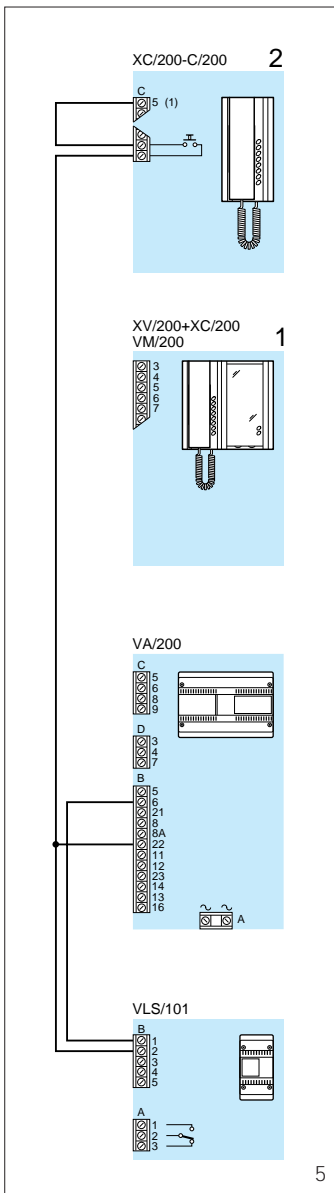


Fig. 5 - Scheda di collegamento comando luce scale tramite unità-relé VLS/101.

Fig. 5 - Wiring diagram for stair light controlled from VLS/101 relay unit.

Abb. 5 - Anschlußplan der Treppenbeleuchtung über Relaisinheit VLS/101.

Fig. 5 - Schéma de branchement commande minuterie par relais VLS/101.

Fig. 5 - Esquema de conexión del mando de la luz de la escalera mediante unidad-relé VLS/101.

Fig. 5 - Esquema de ligação de comando de luz de escadas através do relé VLS/101.

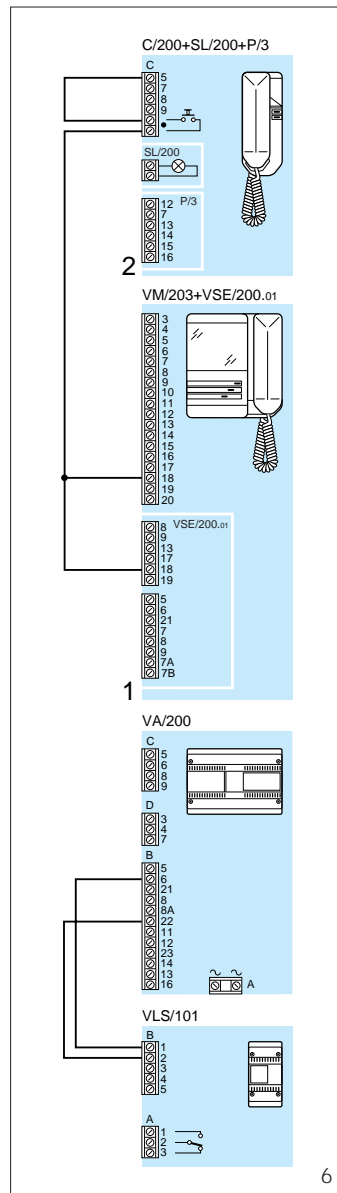


Fig. 6 - Schema di collegamento comando luce scale tramite unità-relé VLS/101 in impianti con derivati interni intercomunicanti (C/200 +P/3, VM/203).

Fig. 6 - Wiring diagram for stair light controlled from VLS/101 relay unit in installations with intercom receivers (C/200+P/3, VM/203).

Abb. 6 - Anschlußplan der Treppenbeleuchtung über Relaisinheit VLS/101 in Anlagen mit Intercom-Sprechstellen (C/200+P/3, VM/203).

Fig. 6 - Schéma de branchement commande minuterie par relais VLS/101 dans des installation avec postes intérieurs à intercommunication (C/200+P/3, VM/203).

Fig. 6 - Esquema de conexión del mando de la luz de la escalera mediante unidad-relé VLS/101 en equipos con derivados intercomunicantes (C/200+P/3, VM/203).

Fig. 6 - Esquema de ligação de comando de luz de escadas através do relé VLS/101 em instalações com telefones ou monitores intercomunicantes (C/200+P/3, VM/203).

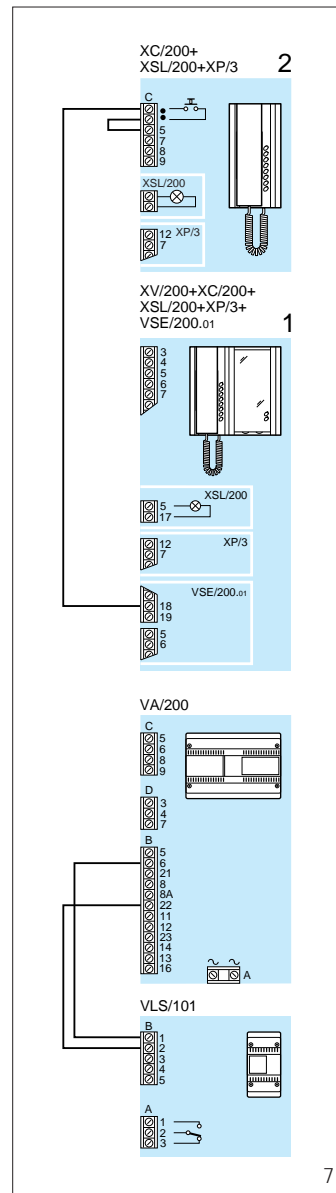


Fig. 7 - Schema di collegamento comando luce scale tramite unità-relé VLS/101 in impianti con derivati interni intercomunicanti (XC/200+XVI/200+XP/3).

Fig. 7 - Wiring diagram for stair light controlled from VLS/101 relay unit in installations with intercom receivers (XC/200+XVI/200+XP/3).

Abb. 7 - Anschlußplan der Treppenbeleuchtung über Relaisinheit VLS/101 in Anlagen mit Intercom-Sprechstellen (XC/200+XVI/200+XP/3).

Fig. 7 - Schéma de branchement commande minuterie par relais VLS/101 dans des installation avec postes intérieurs à intercommunication (XC/200+XVI/200+XP/3).

Fig. 7 - Esquema de conexión del mando de la luz de la escalera mediante unidad-relé VLS/101 en equipos con derivados intercomunicantes (XC/200+XVI/200+XP/3).

Fig. 7 - Esquema de ligação de comando de luz de escadas através do relé VLS/101 em instalações com telefones ou monitores intercomunicantes (XC/200+XVI/200+XP/3).

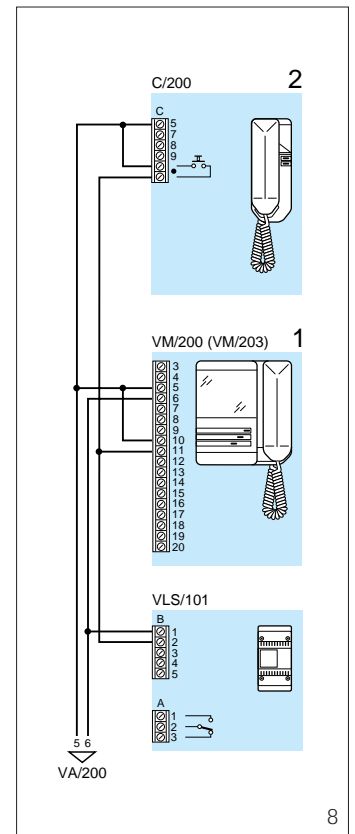


Fig. 8 - Schema di collegamento del comando apriporta supplementare, o altro servizio, tramite il pulsante ausiliario del derivato interno (C/200, VM/200) e l'unità-relé VLS/101.

Fig. 8 - Wiring diagram for supplementary door release etc. controlled from receiver auxiliary button (C/200, VM/200) and the VLS/101 relay unit.

Abb. 8 - Anschlußplan für den zusätzlichen Türöffner oder eine andere Funktion über die Zusatz-taste der internen Sprechstelle (C/200, VM/200) und Relaisinheit VLS/101.

Fig. 8 - Schéma de branchement de la commande ouvre-porte supplémentaire, ou autre service, par le bouton auxiliaire du poste intérieur (C/200, VM/200) et le relais VLS/101.

Fig. 8 - Esquema de conexión del mando abrepuerta suplementario, o de otro service, mediante el pulsador auxiliar del derivado interno (C/200, VM/200) y la unidad-relé VLS/101.

Fig. 8 - Esquema de ligação do comando de abertura da porta suplementar, ou outro serviço, através do botão auxiliar do telefone, monitor (C/200, VM/200) e o relé VLS/101.

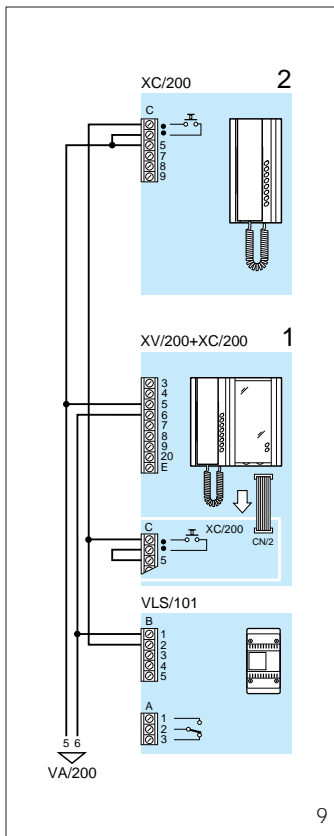


Fig. 9 - Schema di collegamento del comando apriporta supplementare, o altro servizio, tramite il pulsante ausiliario del derivato interno (XC/200, XV/200) e l'unità-relé VLS/101.

Fig. 9 - Wiring diagram for supplementary door release etc. controlled from receiver (XC/200, XV/200) auxiliary button and VLS/101 relay unit.

Abb. 9 - Anschlußplan für den zusätzlichen Türöffner oder eine andere Funktion über die Zusatz-taste der internen Sprechstelle (XC/200, XV/200) und Relaiseinheit VLS/101.

Fig. 9 - Schéma de branchement de la commande ouvre-porte supplémentaire, ou autre service, par le bouton auxiliaire du poste intérieur (XC/200, XV/200) et le relais VLS/101.

Fig. 9 - Esquema de conexión del mando abrepuerta suplementario, o de otro service, mediante el pulsador auxiliar del derivado interno (XC/200, XV/200) y la unidad-relé VLS/101.

Fig. 9 - Esquema de ligação do comando de abertura da porta suplementar, ou outro serviço, através do botão auxiliar do telefone, monitor (XC/200, XV/200) e o relé VLS/101.

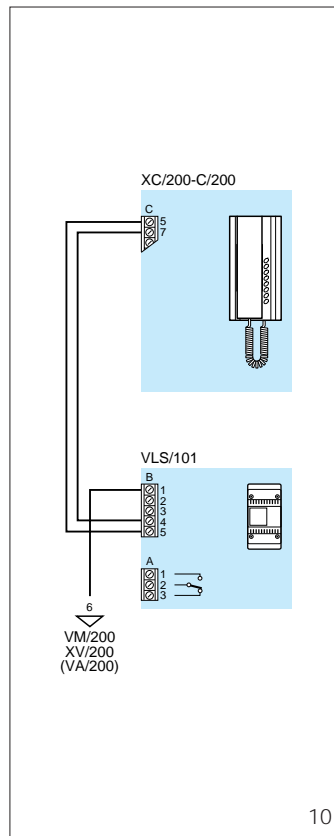


Fig. 10 - Schema di collegamento dell'unità-relé VLS/101, come adattatore per l'installazione di segnalatori acustici addizionali (es. sirene, din-don, ecc.) al citofono.

Fig. 10 - Wiring diagram for connection of VLS/101 relay unit, as call adapter for additional acoustic signals (i.e. sirens, bells etc.) to handset.

Abb. 10 - Anschlußplan für die Relaiseinheit VLS/101 als Adapter für zusätzliche Akustiksignale (z. B. Sirenen, Glocken, usw.) an die Sprechgarnitur.

Fig. 10 - Schéma de branchement de le relais VLS/101, comme adaptateur pour l'installation d'avertisseurs sonores supplémentaires (ex. sirènes, ding dong, etc) au combiné.

Fig. 10 - Esquema de conexión de la unidad-relé VLS/101 para la instalación de señalizadores acústicos adicionales (sirenas, dindones, etc) al teléfono.

Fig. 10 - Esquema de ligação do relé VLS/101, como adaptador para a instalação de sinalizadores acústicos adicionais (ex. sirene, ding-dong, etc) ao telefone.

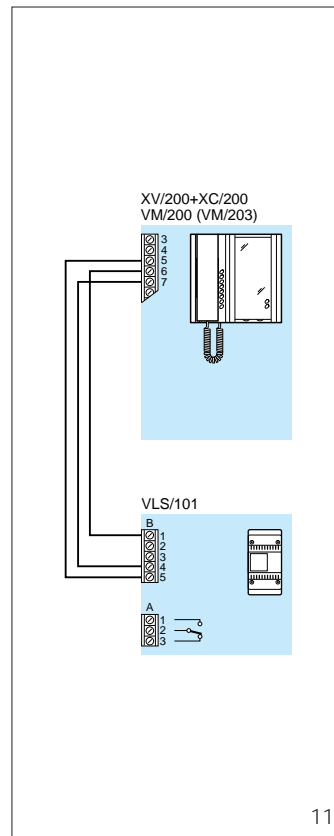


Fig. 11 - Schema di collegamento dell'unità-relé VLS/101, come adattatore per l'installazione di segnalatori acustici addizionali (es. sirene, din-don, ecc.) al monitor.

Fig. 11 - Wiring diagram for connection VLS/101 relay unit, as call adapter for additional acoustic signals (i.e. sirens, bells etc.) to monitor.

Abb. 11 - Anschlußplan für die Relaiseinheit VLS/101 als Adapter für zusätzliche Akustiksignale (z. B. Sirenen, Glocken, usw.) an den Monitor.

Fig. 11 - Schéma de branchement de le relais VLS/101, comme adaptateur pour l'installation d'avertisseurs sonores supplémentaires (ex. sirènes, ding dong, etc) au moniteur.

Fig. 11 - Esquema de conexión de la unidad-relé VLS/101 para la instalación de señalizadores acústicos adicionales (sirenas, dindones, etc) al monitor.

Fig. 11 - Esquema de ligação do relé VLS/101, como adaptador para a instalação de sinalizadores acústicos adicionais (ex. sirene, ding-dong, etc) ao monitor.